Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | według uprzedniego poznania Boga Ojca, w uświeceniu Ducha, ku posłuszeństwu i pokropieniu krwią Jezusa Pomazańca: łaska wam i pokój niech się pomnaża. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według wcześniejszego poznania Boga Ojca w poświęceniu Ducha do posłuszeństwa i pokropienia krwią Jezusa Pomazańca łaska wam i pokój oby został pomnożony oby zostały pomnożone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | według uprzedniej wiedzy\* Boga Ojca, w uświęceniu Ducha,\*\* do posłuszeństwa\*\*\* i pokropienia krwią Jezusa Chrystusa:\*\*\*\* Łaska i pokój\*\*\*\*\* niech się wam pomnożą.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według wcześniejszego poznania Boga, Ojca, w uświęceniu Ducha, ku posłuszeństwu i pokropieniu krwi Jezusa Pomazańca: łaska wam i pokój oby został pomnożony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według wcześniejszego poznania Boga Ojca w poświęceniu Ducha do posłuszeństwa i pokropienia krwią Jezusa Pomazańca łaska wam i pokój oby został pomnożony (oby zostały pomnożone) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | według uprzedniej wiedzy Boga Ojca, przez uświęcenie, którego sprawcą jest Duch, do posłuszeństwa oraz do pokropienia krwią Jezusa Chrystusa: Niech łaska i pokój będą waszym udziałem w jeszcze większej mierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybranych według uprzedniej wiedzy Boga Ojca, przez uświęcenie Ducha dla posłuszeństwa i pokropienia krwią Jezusa Chrystusa. Łaska i pokój niech się wam pomnożą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybranym według przejrzenia Boga Ojca przez poświęcenie Ducha, ku posłuszeństwu i pokropieniu krwi Jezusa Chrystusa. Łaska wam i pokój niech będzie rozmnożony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wedle przejźrzenia Boga Ojca, ku poświęceniu Ducha, ku posłuszeństwu i pokropieniu krwie Jezusa Chrystusa. Łaska wam i pokój niech się rozmnoży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którzy wybrani zostali zgodnie z tym, co przewidział Bóg Ojciec, aby w Duchu zostali uświęceni, skłonili się do posłuszeństwa i pokropieni zostali krwią Jezusa Chrystusa. Łaska i pokój niech będą wam udzielone obficie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według powziętego z góry postanowienia Boga, Ojca, poświęconych przez Ducha ku posłuszeństwu i pokropieniu krwią Jezusa Chrystusa: Łaska i pokój niech się wam rozmnożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | według planu podjętego przez Boga Ojca, w celu uświęcenia w Duchu, dla posłuszeństwa i pokropienia krwią Jezusa Chrystusa: Łaska i pokój niech będą wśród was w obfitości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg Ojciec wybrał was zgodnie ze swym odwiecznym postanowieniem, a Duch uświęcił, abyście byli posłuszni i zostali pokropieni krwią Jezusa Chrystusa. Niech Bóg udzieli wam obficie łaski i pokoju! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [do wybranych] do posłuszeństwa i pokropienia krwią Jezusa Chrystusa zgodnie z wcześniejszym uznaniem Boga Ojca przez uświęcenie, pochodzące od Ducha. Niech w was się łaska pomnaża i pokój.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg Ojciec zgodnie ze swoim odwiecznym postanowieniem wybrał was do świętości w Duchu, abyście byli posłuszni Jezusowi Chrystusowi, który was oczyścił swoją krwią. Łaska i pokój niech was napełnią obficie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do wybranych zgodnie z uprzednim planem Boga Ojca, przez uświęcenie w Duchu, do uległości (ewangelii) i do pokropienia Krwią Jezusa Chrystusa! Łaska i pokój niech będzie w pełni waszym udziałem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за передбаченням Бога Батька, в освяченні Духа, на покору й окроплення кров'ю Ісуса Христа, хай вам примножиться ласка й мир! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wybranych ku posłuszeństwu w uświęceniu Ducha i nałożeniu krwi Jezusa Chrystusa, według uprzedniej wiedzy Boga Ojca. Oby została wam pomnożona łaska i pokój. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wybranych zgodnie z tym, co przewidział Bóg Ojciec, i zastrzeżonych przez Ducha, aby byli posłuszni Jeszui Mesjaszowi i zostali pokropieni Jego krwią: łaska i szalom niech będą wasze w pełnej mierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zgodnie ze znajomością rzeczy przyszłych, posiadaną przez Boga, Ojca, z uświęceniem przez ducha, aby byli posłuszni i pokropieni krwią Jezusa Chrystusa: Życzliwość niezasłużona i pokój niech się wam pomnożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg Ojciec, zgodnie ze swoim odwiecznym postanowieniem, wybrał was i przeznaczył do świętego życia w Duchu oraz do posłuszeństwa. On również, dzięki krwi przelanej przez Jezusa Chrystusa, oczyścił was z grzechów. Niech Jego łaska i pokój wydają wśród was coraz większy owoc! |

1. 1) <x>510 2:23</x>; <x>520 8:29</x>; <x>670 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:16</x>; <x>600 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 24:3-8</x>; <x>40 19:9</x>; <x>650 9:13</x>; <x>650 10:22</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 1:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>680 1:2</x> [↑](#footnote-ref-7)